

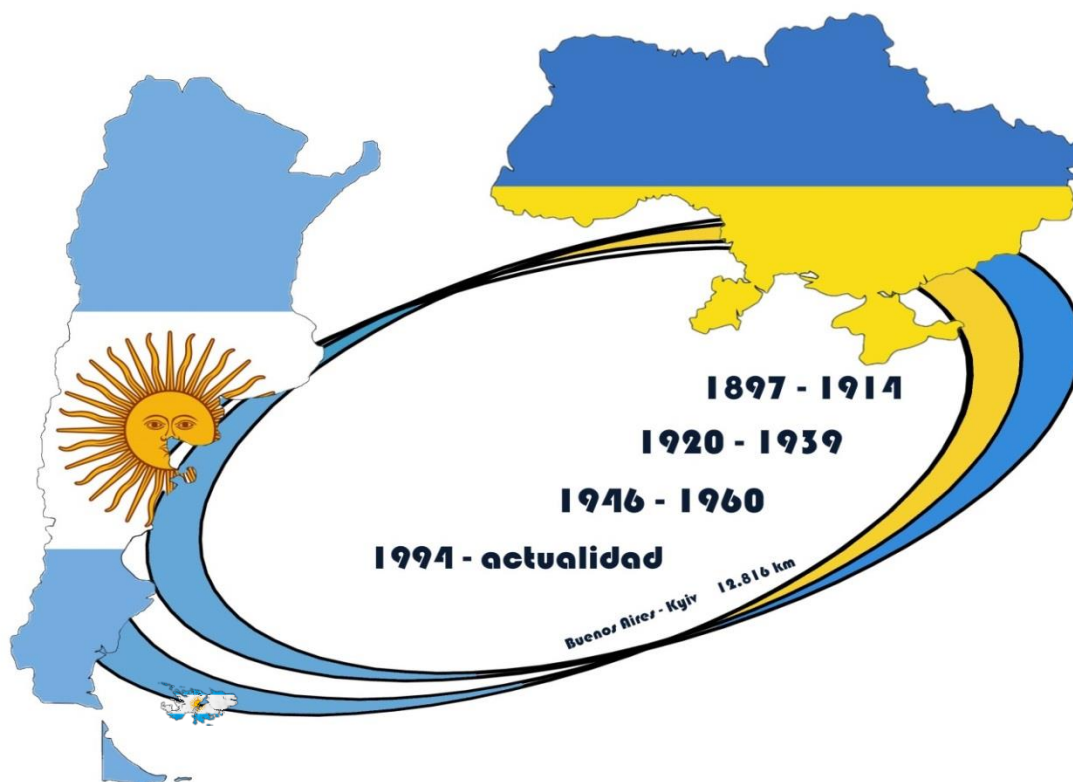
La



Embajada de la
República Argentina
Ucrania

presenta

«DESCUBRIENDO MIS RAÍCES»



Nº 3

Marzo de 2020

Palabras de Bienvenida

Me complace darles la bienvenida a la tercera entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania que promueve el conocimiento relativo a las destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios y la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a las ciudades ucranianas.

La colectividad ucraniana en Argentina se remonta a fines del siglo XIX, y se posiciona como la séptima diáspora ucraniana a nivel mundial, con alrededor de 450.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, aunque no excluyentes, de ucranianos hacia nuestro país: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. La primera migración organizada tuvo lugar en la ciudad de Apóstoles, en la Provincia de Misiones. Todas y cada una de ellas han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto aquellos que alcanzaron pública notoriedad como aquellos que permanecen anónimos han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad, valores y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.



Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) (www.rcucrania.com.ar) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar/>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" (www.prosvita.org), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski.

La Cámara Argentino-Ucraniana de Comercio e Industria (CAUCI) (www.cauci.com.ar), presidida por el Ing. Fernando Sfeir, y cuyo Director Ejecutivo es el Sr. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional, e incluso internacional.

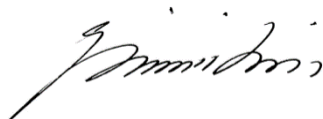
Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el folclorista Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el

escritor César Tiempo; el *luthier* Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreñuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llude", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la Universidad de Buenos Aires, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre muchos otros.

Los testimonios en esta ocasión no respetarán el orden alfabético atento que el boletín estará encabezado por el extraordinario y reconocido mundialmente músico: Chango Spasiuk. La presente edición y las que publicaremos -durante el corriente año- cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados, que incluyen a personalidades de la comunidad ucraniana de gran prestigio internacional, y que han logrado generar un significativo impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.

Este boletín constituye una iniciativa abierta a la incorporación de nuevas figuras de la comunidad ucraniana en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés en participar en los próximos números, y, a tal efecto, queda a disposición la casilla de correo electrónico eucra@mrecic.gov.ar a fin de que compartan sus historias, recuerdos y experiencias.

Un saludo cordial,



Elena Leticia Mikusinski

Embajador de la República Argentina en Ucrania

***Mensaje del Diputado Popular de Ucrania
Sviatoslav Yurash
Parlamento de Ucrania
Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria
Presidente del Subcomité de Relaciones y Protección de Derechos e
Intereses de los Ucranianos en el Exterior***



La década de 2020 debería convertirse en un elemento especial para las relaciones entre Ucrania y la diáspora ucraniana. Durante más de cien años nuestras comunidades en ciudades y pueblos de la Argentina han sentado las bases para relaciones únicas entre nuestros Estados.

**Diputado Sviatoslav
Yurash**

Desde hace muchos años no somos desconocidos, sino viejos amigos. Sin tomar en cuenta las miles de millas marinas que nos separan, nuestras naciones se han convertido en vecinas: en la Argentina, argentinos y ucranianos comparten las mismas calles, escuchan la misma música, y sus hijos juegan en los mismos parques y plazuelas.

Siempre me atrajo el fenómeno de la diáspora. Igual de grande es el coraje demostrado por los colonos que superaron todas las dificultades relacionadas con su asentamiento, y la amabilidad y sinceridad de las personas que los han aceptado. Y a su debido tiempo, la Nación argentina nos ha ayudado a nosotros, los extranjeros de otros continentes, en búsqueda de refugio, trabajo y, lo más importante, de libertades. Al no haber recibido tierra en Ucrania, pudimos cultivarla en Apóstoles.

Huyendo de la persecución política, se nos dio la libertad de palabra y comenzamos a editar el periódico "La voz de Ucrania". Al salvar a nuestros hijos

de la recesión económica, pudimos enviarlos a las escuelas y universidades argentinas en la ciudad de Berisso. Para 300 mil ucranianos, Argentina se convirtió en una tierra de oportunidades y desarrollo. Y así, desde finales del siglo XIX, los argentinos han estado ayudándonos para preservar nuestras tradiciones, idioma y fe.

Las relaciones entre Argentina y Ucrania tienen 300 mil oportunidades, puentes e historias de amistades. Los ucranianos de la Argentina son los mejores embajadores de Ucrania en todas las áreas, sin excepción. Desde la medicina hasta el deporte, escriben las historias de dos países que están tan distanciados uno del otro en el mapa, pero unidos por valores comunes. Ser vecinos de diferentes continentes es un milagro que se hizo posible por la hospitalidad de la Nación argentina y el coraje de los inmigrantes ucranianos.

Una nueva generación de diplomáticos y políticos ucranianos tiene que establecer relaciones extraordinarias con la diáspora ucraniana en Argentina. El tema de la diáspora debería tratarse más en los manuales de historia, deberían crearse nuevos programas de intercambio educativo entre universidades de ambos países, y debería desarrollarse una cooperación más profunda en la diplomacia cultural. Sin exagerar, el Estado ucraniano debería crear todas las oportunidades para la diáspora y facilitar su concurrencia a Ucrania, para el aprendizaje de la historia y, especialmente, del idioma. Dado que los ucranianos somos una familia numerosa que vive en todos los continentes y necesitamos saber más sobre nuestros familiares.

Claramente hay potencial para una mayor cooperación en agricultura, medicina y el sector de las tecnologías de información. Estos son los tres planos fundamentales que son igualmente importantes para nuestros países y sobre los cuales podemos crear una visión compartida de las relaciones bilaterales. Las

hojas de ruta para el futuro común de Argentina y Ucrania deben ser desarrolladas principalmente por las familias ucranianas de las ciudades y pueblos de nuestro amigo y socio latinoamericano. Dicho camino debe incluir su experiencia, conocimiento y visión de oportunidades y desafíos: desde la profundización del comercio hasta los esfuerzos para reducir las emisiones de dióxido de carbono en la atmósfera.

Para cada uno de los ucranianos, la historia de la diáspora es un ejemplo particularmente inspirador de confianza en uno mismo, coraje y hospitalidad. Esta es una historia de libertad perdida en la Patria y encontrada en un país nuevo. Y nuestra gratitud a la Nación argentina por tal asistencia debe estar grabada en ejemplos concretos de cooperación que mejorarán las vidas de ambas naciones.

Sviatoslav Yurash

Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania

-Sviatoslav Yurash es Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania de la Novena Convocatoria desde agosto de 2019 por la lista del partido "Sluga Narodu/Servidor del Pueblo". Es Presidente del Subcomité para las Relaciones y Protección de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior del Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria del Parlamento de Ucrania. Es Presidente de la Delegación Permanente de Ucrania en la Asamblea Parlamentaria GUAM (Georgia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldavia - Organización para la democracia y el desarrollo económico); miembro adjunto de la Delegación Permanente del Parlamento de Ucrania ante la Asamblea Parlamentaria de la Unión Europea- Asociación Oriental (grupo parlamentario Euronest); Presidente de los Grupos parlamentarios de Amistad con Irlanda y con la República Federativa de Brasil; Vicepresidente Adjunto de los Grupos Parlamentarios de Amistad con Japón e Israel, y Secretario del Grupo Parlamentario de Amistad con Estados Unidos.

Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk



"Chango" Spasiuk

Compositor y acordeonista de chamamé

Nacido en Apóstoles, Misiones, cerca de la frontera con Brasil y Paraguay, Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk es un exponente contemporáneo destacado e innovador, quien aprendió de su padre, y de su tío cantante, y sigue los pasos de Abitbol, Cocomarola, Martínez Riera, Montiel, y otros grandes compositores clásicos de chamamé*.

Desde una posición de apertura total y ausencia de prejuicios, Spasiuk produce una rica mixtura de sonidos y ritmo, de luces y sombras, donde tanto el legado como la síntesis, la improvisación como la composición, y la tradición y la modernidad juegan un papel similar, haciendo de su música una intensa experiencia auditiva que va más allá de las fronteras del estilo y del sonido.

Un artista excepcionalmente expresivo, Spasiuk apela a un espíritu animador elevado, tocando como un poseído, transportado de manera visible en el remolino que lo afecta y desafía la resonancia de su acordeón encantado. Su presencia escénica embelesa como un derviche y su extraordinario conjunto crea música de profunda belleza y sentimiento. Mientras que su maestría se articula con un profundo sentimiento de melancolía –una parte tan importante de la historia social argentina– también transmite un optimismo resiliente ante el destino trágico de todos los



"Chango" Spasiuk

**Reseña biográfica de Chango Spasiuk elaborada por el periodista argentino Sergio Arboleya.*

esfuerzos humanos.

"Chango" Spasiuk ha lanzado diez álbumes solistas en Argentina, entre ellos el multipremiado "Polcas de mi tierra" (1999). Su primer lanzamiento internacional "Tarefero de mis pagos" le valió el premio BBC de Música del Mundo (Mejor Artista Revelación 2005, el premio Gardel de Argentina, así como una nominación al Grammy Latino en 2006). El "Chango" construyó su reputación internacional con largas giras por Europa y, más recientemente, por América del Norte.



"Chango" Spasiuk

Su álbum "Pynandí (los descalzos)" lanzado a fines de 2008, ganador del premio Gardel al mejor artista masculino de folclore de Argentina. "Tierra Colorada en el Teatro Colon" (2014), premio Gardel 2015 como mejor disco de Chamamé (cd + dvd grabado en vivo en el Teatro Colon de Buenos Aires). Su último trabajo discográfico "Otras músicas", con su recorrido por piezas que Chango compuso para filmes, obras teatrales y proyectos documentales, reciente ganador de dos premios Gardel a mejor álbum folclore alternativo y mejor banda de sonido de música y televisión.



"Chango" Spasiuk, conductor y contenidista del ciclo documental de televisión al aire por Canal Encuentro y la TV Pública: "Pequeños Universos".

En 2017, a casi 20 años de la salida del mítico disco "Polcas de Mi Tierra", se une a Pedro Canale (Chancha Via Circuito) en un nuevo proyecto llamado "Pino Europeo: un viaje ancestral", una nueva experiencia sonora donde se encuentran polcas, schotis, relatos con la electrónica y el dub. Música para bailar, celebrar y pensar en la diversidad.

En 2019 viajó a Oslo, Noruega, a grabar un disco junto al guitarrista Per Einar Watle. "Hielo Azul / Tierra Roja", un encuentro entre dos universos sonoros, que de una manera mágica encuentran infinidad de puntos de contacto. En noviembre de 2019 se presentó en Noruega, y este 2020 estará disponible en Argentina y el resto del mundo.

Además, ha participado en espectáculos y discos de importantes artistas de diversos géneros musicales (rock, pop, jazz, blues, folklore, clásico, electrónica, celta) entre los que podemos mencionar a: Mercedes Sosa, Bobby McFerrin, Cyro Baptista, Bob Telson, Carlos Nuñez, Heather Cornell & Manhattan Tap, León Gieco, Divididos, Raúl Barboza, Jaime Torres, Chucho Valdéz, Lila Downs, Fito Páez, Dino Saluzzi, Los Chalchaleros, Jairo, Lito Vitale, Ramona Galarza, Kevin Johansen, Antonio Tarragó Ros, Luis Salinas, La Bersuit, Renato Borghetti, Hugo Fattoruso, Chico Cesar, La Bomba de Tiempo, Ricardo Iorio, entre otros.

Bajo la sensible mirada del "Chango" Spasiuk y con un registro netamente documental, "Pequeños universos" ahonda en la búsqueda, la comprensión y la difusión de la música de los distintos rincones de nuestro país y países hermanos.

Con más de 70 programas que son producto de 70 viajes de trabajo de campo e investigación entre Argentina, Paraguay, Bolivia, Uruguay y Brasil en cinco temporadas, ganador de dos Premios Martín Fierro en la Televisión Argentina.

Ha realizado giras por diversos países, tales como: Argentina - Canadá - Estados Unidos - Brasil - Paraguay - Chile - Uruguay - Holanda - Francia - Inglaterra - Escocia - Ucrania - Polonia - China - Eslovenia - Alemania - Austria - España - Portugal - Bélgica - Noruega - Dinamarca - México.

En 2005, recibió el premio Konex de Platino como "Solista Masculino de Folklore de la Década".

En 2015 recibió el título de "Doctor Honoris Causa" de la Universidad Nacional de Misiones Argentina por su labor cultural.

El acordeonista y compositor misionero "Chango" Spasiuk debutó en el Teatro Colón con un magnífico concierto en el que asumió músicas que, aún desde su honda identidad, burlaron los límites entre las categorías de lo popular y lo académico.

Ratificó en uno de los templos de la música la potencia y la comunicación que dispara una obra capaz de ratificar aquella idea acerca de "pinta tu aldea y pintarás el

mundo”.

“Creo que es absolutamente imposible la vanguardia sin tradición”.

Esa premisa que lo guía, fue amplia y mágicamente expuesta.

La obra de Spasiuk logró profundizar la posibilidad de sumar las calificaciones de música académica, folclórica, regional, universal, popular y culta, sin que ninguna denominación anule a la otra.



Anuncio del concierto de "Chango" Spasiuk dedicado a su 30º aniversario con la música. 25 de enero de 2020.

Lazos familiares

Spasiuk nació en Apóstoles, Provincia de Misiones, localidad que recibió el 27 de agosto de 1897 la primera inmigración organizada de ucranianos en la Argentina.

A principios del 1900 llegaron los abuelos (paternos y maternos) de "Chango": Paraska Kush, Andrés Spasiuk, Nicolás Skromeda y Ana Olovachuk. Todos sus hijos han nacido en Argentina, entre ellos sus padres (Lucas Spasiuk y Eugenia Skromeda). Ambos padres hablaban el idioma ucraniano y el español.



Provincia (óblast) de Lviv



Portada del disco "Polcas de Mi Tierra"

En 1997, cuando se cumplieron 100 años de la inmigración, "Chango" produjo el mítico disco "Polcas de Mi Tierra", que muestra el proceso de encuentro y fusión de la cultura ucraniana con la argentina, lo que hoy llamamos la música popular de esa región. El disco no solo recopila música, sino también relatos, testimonios, tradiciones, vigentes hasta hoy día.

En agosto del 2001 "Chango" viajó por única vez a Ucrania junto a una delegación de argentinos, invitado en la celebración de los 10 años de la independencia ucraniana. En ese viaje no sólo recorrió la capital, sino también

varias localidades del interior, entre ellas Lviv, región donde nacieron sus abuelos. Visitando algunos hogares, sintió como si estuviera en la casa de sus propios abuelos en Misiones.

Roby Senderowitsch



Gerente de Práctica Global de Gobernanza para Europa y Asia Central – Occidental, Banco Mundial

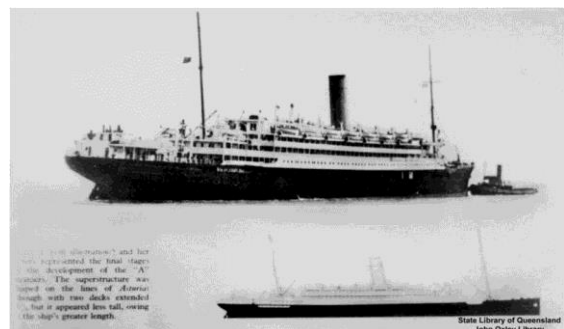
Roby Senderowitsch es Licenciado en Educación por la Universidad de Buenos Aires (1994). Master en Política Pública de la Universidad Johns Hopkins (1999), tiene un Certificado en Liderazgo Organizacional de la Escuela de Negocios para Graduados de la Universidad de Stanford (2006) y un Certificado en Política Económica de la Escuela de Gobierno John F. Kennedy de la Universidad de Harvard (2004).

Roby Senderowitsch

Anteriormente, se desempeñó como Gerente de la Alianza Global para la Responsabilidad Social. Su trabajo en el Banco Mundial incluye un fuerte enfoque en el análisis de la economía política, la creación de coaliciones para el cambio, la lucha contra la corrupción y la gestión basada en el desempeño de las instituciones públicas. Antes de unirse al Banco Mundial, trabajó con varias ONG en Argentina y Cuba, donde se desempeñó como Representante de Campo del Comité de Distribución Conjunta Judío Americana. Ha sido profesor de gestión de recursos humanos en organizaciones sin fines de lucro, así como director de programas educativos, de desarrollo comunitario, y de gestión de recursos humanos en el sector privado.

❖ ¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania?

Mis abuelos maternos nacieron en lo que hoy es Ucrania – en aquel momento parte del imperio ruso. Desde allí, en diferentes momentos, durante las primeras dos décadas del siglo veinte, nuestra familia emigró hacia Argentina producto de condiciones económicas difíciles, el impacto de los progroms sobre poblaciones judías, y la revolución comunista.



Vapor “Arlanza”

❖ ¿En qué pueblo o región vivían? ¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?



**Pueblo de Novopoltavka,
región de Mykolaiv**

Mi abuelo, Gregorio Freiberg, nació en la zona de Novopoltafka (o Novopoltavka). Hijo de Judel Freiberg y siendo séptimo de una serie de 8 hermanos y hermanas, nació en 1903. Gregorio arribó a la Argentina en 1905, a una edad muy temprana, con el resto de su familia. Se instalaron en una de las colonias judías de la Provincia de Santa Fe. Esta emigración fue organizada por el Baron Hirsch, un filántropo judío que apoyo el reasentamiento de varias comunidades de Europa del Este. Una vez en Santa Fe, fue la Jewish Colonization Association

la que apoyo la instalación de estos colonos –que más tarde fueron conocidos como “Los Gauchos Judíos”–, según se retratan en la obra de Alberto Guerchunoff. Tengo algunas copias de actas de la Jewish Colonization Association con el nombre de mi bisabuelo.



Ciudad de Odesa

Mi abuela, Eva Gerber, la segunda hija de Marcos Gerber, nació en Odessa durante el inicio de la segunda década del siglo veinte. En

Odessa tenían una tienda familiar de comercialización de muebles. Durante los turbulentos años de la revolución comunista, la familia decidió abandonar la tierra que los vio nacer y emprender un largo camino hacia Argentina. Debieron atravesar una buena parte de Europa, escondidos y sorteando fronteras de manera clandestina hasta llegar al puerto de Marsella, en Francia. Llegaron a Buenos Aires a bordo del Vapor Arlanza.



**Sra. Sara Krafchik,
abuela de Eva Gerber y
tatarabuela de Roby
Senderowitsch**



Gregorio Freiberg, abuelo de Roby Senderowitsch

❖ ¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron? La familia Freiberg se estableció en las colonias judías de Santa Fe y luego en la Ciudad de Córdoba. La familia Gerber se estableció en Buenos Aires.

❖ ¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?

No tengo conocimiento sobre el tema, pero lo más probable es que no.

❖ ¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?

Las comidas familiares en casa de mi “Baba Eva” (abuela). Borscht, varenikes, hígado picado, tomar el té en vasos de vidrio bien finito.

❖ ¿Hay costumbres ucranianas que se vinculen con sus ancestros?

Hace un par de meses tuve la oportunidad de visitar Kyiv por primera vez. Me sentí muy cómodo y los sabores de la comida me recordaron mucho a la casa de mis abuelos y la de mis padres.

❖ ¿Desea compartir recuerdos que lo acerquen a Ucrania?

Claro.

❖ ¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros?

Por supuesto. Por mi trabajo actual en el Banco Mundial, tuve la oportunidad de visitar Ucrania. Es un país fascinante, y en muchos sentidos muy similar a la Argentina. Después de esta primer visita me quede con ganas de más.

Hermanos Weisburd



Mario, Guillermo y Daniel Weisburd



**Ciudad de Teofipol, Provincia
(óblast) de Khmelnytskiy**

Mi nombre es Mario Alberto Weisburd, soy descendiente de ucranianos. Mi padre nació en Teofipol, provincia de Volyn (actual óblast de Khmelnytskiy) en 1913.

Actualmente no tengo conocimiento de que vivan familiares en Ucrania.

De las costumbres o tradiciones ucranianas recuerdo que se preparaba el borsch, una sopa de remolacha.

Mi abuelo paterno, Juan Weisburd, vino con toda su familia de Ucrania. El grupo familiar estaba compuesto por Juan, su esposa, Sofía Averbuj, y sus hijos: Carola, León (mi padre) y Elisa. Llegaron a la Argentina en 1920. Ese mismo año nacería Marcos, el más pequeño.

Se establecieron primero en Moisés Ville, Pcia. de Santa Fe, por aproximadamente dos años y luego fueron a la localidad de Weisburd, Departamento de Moreno, Pcia. de Santiago del Estero.

Este pueblo, que hoy existe, fue fundado por Israel Benjamín Weisburd, hermano de mi abuelo Juan, que había venido años antes a la Argentina.

Mi abuelo fue a trabajar a la empresa "Weisburd y Cía. Ltda.", que había creado su hermano Israel. Se desempeñó como encargado del almacén, y mi abuela puso la panadería del pueblo.



Juan Weisburd



**Familia de Juan Weisburd, de izquierda a derecha.
Parados: Elisa, Juan, Sofía, Carola y León. Falta
Marcos**

**Sentados: Israel (Shulo), Aaron, Benjamin, Irene,
Sara y Jaime (nietos de Juan y Sofía)**

Mi padre, León Weisburd, cursó los estudios primarios en la ciudad de Buenos Aires; la enseñanza secundaria, en el Colegio Nacional de Santiago del Estero y la carrera de Ingeniería Civil, en la Universidad de La Plata, donde se recibió en 1939.

Una vez concluidos sus estudios, trabajó en la empresa familiar en la que se había comenzado la construcción de una fábrica de tanino, ocupó el cargo de Administrador y llegó a ser director de la misma.

En 1941 se inauguró la citada fábrica de tanino, que se construyó con mucho esfuerzo y luchando contra "La Forestal" en el Chaco, una empresa de capitales ingleses que poseía el monopolio del tanino en la Argentina, y era famosa por sus políticas de sojuzgamiento a empleados y obreros. Estas características están descritas en "La Forestal" obra de Rafael Ielpi (Ediciones del Sur, 1996).

A diferencia de La Forestal, Weisburd respetaba las leyes laborales y ofrecía un trato digno a sus empleados, como lo menciona el Dr. Raúl Dargoltz en su libro "Hacha y Quebracho" (Editorial Conciencia Nacional, 1991).

En la década de 1950 se construyó en Weisburd la industria carboquímica, también con esfuerzo propio y sin contar con el apoyo de los gobiernos de turno. Esta industria produciría metanol, acetona, briquetas de carbón, etc., a partir de la destilación de la madera, representando una adecuación para la industria forestal.

Se intentaba desarrollar así una nueva era en la industria forestal, pero la fábrica no llegó a ingresar en producción, a pesar de encontrarse terminada y haberse realizado las pruebas de funcionamiento.



León Weisburd y Victoria Irma Smulovitz

En 1944 León, mi padre, se casó con mi madre, Victoria Irma Smulovitz y tuvieron tres hijos, Guillermo Jaime, Daniel y Mario Alberto, todos nacimos en la ciudad de Rosario, donde vivían mis abuelos maternos.

En el año 1960 nos trasladamos a Rosario para radicarnos definitivamente; aquí mi padre desarrolló sus actividades en la industria de la construcción y mi madre como profesora de inglés.

Guillermo se recibió de médico, llegando a ocupar el cargo de Ministro de Salud de la Provincia de Santa Fe; se casó con Guillermina Chachques, tuvieron 3 hijos: María Juliana (Médica ginecóloga), Arnoldo (Contador) y Pablo Javier (Contador).



Homenaje al centenario de Weisburd y su fundador Don Israel Weisburd

industriales, lo que me llevó a recorrer la Argentina a lo largo y ancho de su territorio e incluso a trabajar en las hermanas repúblicas de Perú y Bolivia.

Estoy casado con María Teresa Pérez con quien tuvimos 2 hijas, Laura Teresa (Arquitecta) y María Florencia (Médica traumatóloga). Tenemos un nieto, Santiago, hijo de Laura.

Nos gustaría mucho activar los lazos con el país de nuestros ancestros, conocer más de su historia y presente y estar en relación con sus representantes en la Argentina.

Daniel se graduó como arquitecto, profesión con la que construyó un número importante de edificios, también fue Director de Construcciones y Equipamiento Social de la Provincia de Santa Fe; se casó con Clarisa Berdun y tuvieron 2 hijos: Santiago (Abogado) y Rodrigo (Lic. en Administración de empresas).

Yo me recibí de Ingeniero Mecánico, me dediqué a la construcción de instalaciones

En homenaje a César Tiempo



Escritor, periodista, editor, dramaturgo y guionista

Israel Zeitlin -más conocido por su seudónimo, César Tiempo- nació en Katerynoslav (actualmente Dnipró), Ucrania, el 3 de marzo de 1906.

En diciembre de ese mismo año, llegó junto a su familia a Buenos Aires. Su infancia transcurrió entre los barrios Villa Crespo y San Cristóbal, donde concurrió a la Escuela Hebrea I. Markman y a la Escuela Nacional de Artes.

César Tiempo, década de 1950

Desde muy temprana edad comenzó a interesarse por el ámbito artístico; con tan sólo 15 años enviaba cuentos y poemas de tópicos judaicos a varios periódicos argentinos, logrando su primera publicación en el diario La Nación a los 20 años.

En 1926 aparece su primer libro de poemas llamado "Versos de una..." cuya autoría esconde detrás de la personalidad literaria de Clara Beter, joven poeta y prostituta rusa. El libro fue publicado con gran repercusión por Claridad, editorial y revista del grupo literario Boedo, llevando al escritor a desenmascarar su autoría. El seudónimo César Tempo, que mantuvo luego durante toda su vida, tiene relación con los orígenes de su apellido (Zeit en alemán significa tiempo y lin es el verbo cesar).



Ciudad de Dnipró, Provincia (óblast) de Dnipró.

Al año siguiente, junto a Pedro Juan Vignale, Tiempo organiza y publica la Exposición de la actual poesía argentina (1922-27), exquisita antología que incluye a los principales poetas de vanguardia de la década del 20 (como Jorge Luis Borges,

Oliverio Gironde, Raúl González Tuñón, González Lanuza, Norah Lange, Luis Franco, Jacobo Fijman, Leopoldo Marechal, Conrado Nalé Roxlo, entre otros).

César Tiempo recorrió todos los rincones del ambiente artístico, desde sus notas periodísticas publicadas en la prensa gráfica hasta adaptar guiones teatrales o cinematográficos para la televisión, pasando también por la radio, el cine y el teatro.



César Tiempo

Mantuvo un mismo eje temático en casi todas sus obras, el judaísmo, pero mediante diferentes perspectivas, ya sea como un narrador fiel a las costumbres judías o denunciando la discriminación sufrida por los judíos en el mundo, bajo un tinte humorístico muy particular. En 1935 escribió el folleto "La campaña antisemita y el Director de la Biblioteca Nacional", en el cual denunciaba las novelas antisemitas de Hugo Wast, seudónimo de quien en ese momento se encontraba al frente de la Biblioteca, Gustavo Martínez Zuviría. Entre las obras literarias de Tiempo se encuentran libros de poemas como "Libro para la pausa del sábado" (1930), "Sabatión argentino" (1933), "Sábado y poesía" (1935), "Sabadomingo" (1937), "Sábado pleno" (1955), "El becerro de oro" (1973) y "Poesías completas" (1979).

También escribió libros en prosa los cuales, anteriormente, fueron publicados como artículos periodísticos en distintos medios gráficos. Por ejemplo, "La vida romántica y pintoresca de Berta Singerman" (1941), "Yo hablé con Toscanini" (1941), "Máscaras y caras" (1943), "Cartas inéditas" y "Evocación de Quiroga" (1970), "Florencio Parravicini" (1971). "Los libros Protagonistas" (1954) y "Capturas recomendadas" (1978) son recopilaciones de entrevistas hechas por Tiempo, como periodista, a distintas personalidades de la cultura y convertidas en biografías. Además tenía una columna en la revista *Atlántida*, donde se publicaban los reportajes utilizando el seudónimo "Full Time".

Tiempo escribió para los siguientes medios gráficos argentinos: "La Nación", "El Hogar", "Argentina Libre", "La Prensa" y "Mundo Argentino". También colaboró con periódicos de América Latina: "Crítica", "La Vanguardia", "El Sol", "El Radical", "Amanecer" y "América Libre". A los diecisiete años dirigió la revista "Sancho Panza" (1923).

En 1937 fundó la revista literaria "Columna", desempeñándose como director durante los seis años en que se editó. Tiempo fue cofundador de la editorial argentino-uruguaya "Sociedad Amigos del Libro Rioplatense", que llegó a publicar ochenta títulos

de los principales autores de los dos países. Además de dedicarse a su trabajo como escritor y a su labor como editor, Tiempo participaba activamente en distintas organizaciones culturales del país. Fue socio honorario de la "Sociedad Hebrea Argentina" y del "Club Honor y Patria", fue Secretario de la "Sociedad Argentina de Escritores" (SADE), miembro del "Círculo de la Prensa", de la "Sociedad General de Autores de la Argentina" (ARGENTORES) y de la "Sociedad de Autores y Compositores de Música".

En la década del 30 comenzó a escribir sus primeros guiones teatrales: "El teatro soy yo" (1933) estrenada por Mario Sofici en el Teatro Smart, "Alfarda" (1935) en el Teatro Argentino y "Pan criollo" (1938) representada en el Nacional. Estas obras tuvieron el mismo éxito que sus primeros libros de poemas, logrando el interés de distintas productoras en asociarse con él para nuevos proyectos. Uno de estos casos es el de "Pan Criollo", obra que se produjo en asociación con la Compañía Muiño-Alippi. Otros libretos teatrales fueron: "Quiero vivir" (1941) estrenado por Camila Quiroga en el Teatro Argentino, "Zazá porteña" (1945) en el Teatro Casino, "La dama de las comedias" (1951) por Iris Marga en el Teatro San Martín, "El lustrador de manzanas" (1957) por Luis Arata e "Irigoyen" (1973).



**César Tiempo junto a la poeta
Ruth Fernández**

Luego de haberse consolidado como escritor, Tiempo decidió tomar nuevos horizontes, como la radio y la cinematografía. Durante la década del '50 escribió para las radios Belgrano, Prieto y Provincia de Buenos Aires audiciones y radionovelas, sólo o en coautoría con Arturo Cerretani. Sus actividades relacionadas a la cinematografía abarcaron desde la escritura de guiones propios hasta la adaptación y traducción de obras de diversos autores nacionales y extranjeros. Se desempeñó como guionista en 25 películas, de las cuales 11 fueron para el director de cine Carlos Hugo Christensen, como "Safo, historia de una pasión" (1943), "La pequeña Señora de Pérez" (1944), "Las seis suegras del Barba Azul" (1945), "La Señora de Pérez se divorcia" (1945), "El canto del cisne" (1945), "Adán y la serpiente" (1946), "El ángel desnudo" (1946), "Los verdes paraísos" (1947), "Con el diablo en el cuerpo" (1947), "La muerte camina en la lluvia" (1948) y "Los Pulpos" (1948).

También realizó otros guiones como “Se rematan ilusiones” (1944), para el director Mario Lugones, “El hombre que amé” (1947) para Alberto de Zavalía, “Al marido hay que seguirlo” (1948) para Augusto César Vatteone, “Pasaporte a Río” (1948) para Daniel Tinayre, “Otra cosa es con guitarra” (1949) para Antonio Ber Ciani, “El muerto es un vivo” (1953) para Yago Blass, “Paraíso robado” (1952) para José Arturo Pimentel y “Donde comienzan los pantanos” (1952) para Antonio Ber Ciani.

César Tiempo tuvo un receso en sus escritos cinematográficos debido a la gran crisis en la que se encontraba el cine argentino en la década del 50, uno de cuyos motivos era la imposibilidad de conseguir celuloide para filmar. Retoma en 1961 con el guión “Amorina” –escrito junto a Hugo del Carril- para el director Eduardo Borrás.

Por los mismos años realizó una pequeña actuación en “Esta tierra es mía”, película de Hugo del Carril. En esa época se radica en Bruselas, Bélgica, donde vive hasta 1966.

Una vez de regreso en la Argentina, escribió el guión cinematográfico “Deliciosamente Amoral” (1969) para su primo y amigo Julio Porter. En 1975, junto con Ulises Petit de Murat realizó la adaptación del libro “Las procesadas” y también escribió el guión “No hay que aflojarle a la vida”, ambas películas dirigidas por Enrique Carreras. Tiempo falleció en Buenos Aires el 24 de octubre de 1980.

VERSOS A TATIANA PAVLOVA

(libro “Versos de una...”, 1926*)

*¿Te acordarás de Katiuchka, tu amiga de la infancia,
esa rubia pecosa, nieta del molinero,
la del número 8 de Poltáv(sk)aia Úlitcha
con quien ibas al Dnieper a correr sobre el hielo?*

*¿Te acordarás de aquellas temerarias huidas
para oír la charanga de la Plaza Voiena;
de los kopeks gastados en la Dom Bogdanovsky
en verano en sorbetes y en invierno en almendras?*

¿Te acordarás de Pétinka, tu novio del Gimnasio,

*de quien yo te traía las cartas y los versos;
de las fiestas aquellas cuando vino el Zarevitch
y sus fieros cosacos a visitar el pueblo?*

*¡Oh, los días felices de la infancia lejana
en el rincón humilde de la Ucrania natal:
la vida era un alegre sonajero de plata
y toda nuestra ciencia: cantar, reír y amar!*

*Mas, pasaron los años y nos llevó la vida
por distintos senderos: tú eres grande ¿y feliz?
y yo... Tatiana, buena Tatiana, si te digo
que soy una cualquiera, ¿no te reirás de mí?
¿Comprenderás el torpe fracaso de mis sueños,
verás el patio oscuro donde mi juventud
busca en vano la estrella que solícita enjague
mi angustia con su claro pañuelito de luz?*

*¡Mas no quiero amargarte con mi vaso de acíbar,
tú también tus dolores y tus penas tendrás;
cerremos un instante los ojos y evoquemos
los días venturosos de la aldea natal!*

“Versos de una..”. es un libro de poesías de César Tiempo publicado en 1926 bajo el seudónimo de Clara Beter. Los primeros versos a nombre de Clara Beter fueron dedicados a Tatiana Pavlova (una actriz soviética, nacida también en Dnipro) y publicados en la revista Claridad, acompañados por una ilustración del artista Manolo Mascarenhas. En ellos Clara Beter se dirige a Tatiana Pavlova como si fuese una vieja amiga de la infancia, de la Ucrania natal.

Especial agradecimiento

Miembro del Parlamento de Ucrania, Dip. Sviatoslav Yurash

Reconocido mundialmente Músico, Sr. Horacio Eugenio "Chango"

Spasiuk y su esposa, Sra. Rita Medina

Agradecimientos por su colaboración en el presente número

Sr. Jorge Balanda

Dr. Juan Carlos Chachques

Comp. Daniel Freiberg

Dr. Pablo Goldschmidt

Sr. Roby Senderowitsch

Arq. Daniel Weisburd

Dr. Guillermo Weisburd

Ing. Mario Weisburd

Al equipo de la Embajada Argentina en Ucrania

Sec. Ariel Max Sánchez Romero

Sec. Martín Castro

Lic. Lessia Miliutenko